

Section 6. Philology and linguistic



*Schusuvan Kritsada,
Ph.D. in Linguistik,*

*Dozent am Lehrstuhl für russische Philologie,
Universität Thammasat, Bangkok, Thailand*

ANWENDUNG EINIGER KOMBINIERTER ÜBERSETZUNGSTECHNIKEN ZUR ÜBERSETZUNG VON MENÜS UND NAMEN THAILÄNDISCHER GERICHTE IN SPRACHEN MIT UNTERSCHIEDLICHEN SPRACHSTRUKTUREN (AM BEISPIEL DER ÜBERSETZUNG INS RUSSISCHE UND DEUTSCHE)

Zusammenfassung. Kombinierte Übersetzungstechniken, die sich auf die Verwendung von zwei oder mehr Übersetzungstechniken zur Übersetzung beziehen, sind von großer Bedeutung bei der Übersetzung von Texten oder Textteilen zu verschiedenen Themenbereichen, einschließlich kulinarischer Texte. In diesem Artikel wird die Anwendung einiger kombinierter Übersetzungstechniken zur Übersetzung von Menüs und Namen thailändischer Gerichte in Sprachen mit unterschiedlichen Sprachstrukturen, einschließlich Russisch und Deutsch, untersucht. Dabei wurde festgestellt, dass verschiedene kombinierte Übersetzungstechniken verwendet werden und die Kombination der Übersetzungstechnik „Erläuterung“ mit anderen Übersetzungstechniken eine sehr wichtige Rolle spielt.

Schlüsselwörter: Übersetzungstechniken, Transliteration, wörtliche Übersetzung, Wort-für-Wort-Übersetzung, Erläuterung, Namen der Gerichte.

In Thailand werden in Restaurants und Cafés häufig Menüs mit einer großen Auswahl an Gerichten angeboten. Das Menü umfasst typischerweise Gerichte vom Chefkoch, Signature-Gerichte, kalte Speisen und Snacks, Vorspeisen, Hauptgerichte, Desserts, heiße und kalte Getränke sowie Backwaren und Konditoreiprodukte. Auf dem Menü mit einer umfangreichen Auswahl an Gerichten sind Informationen wie die Zusammensetzung des Gerichts, der Name und der Preis angegeben. Überschriften, Namen der Gerichte und deren Beschreibungen werden oft hervorgehoben. Allerdings werden in lokalen Restaurants selten ausführliche Gerichtsbeschreibungen verwendet.

Bei der Betrachtung der Besonderheiten der Übersetzung von Menüs und Namen der Gerichte ist zu berücksichtigen, dass sie durch den sprachlichen Stil dieses Textgenres geprägt werden. Das Menü nimmt eine herausragende Rolle in der gastronomischen Kultur ein. Die Sprache für Menüs wird üblicherweise so gestaltet, dass sie einen positiven Eindruck bei den Gästen des Restaurants, Cafés, der Bar usw. erzeugt. Jeder Name eines Gerichts ist eine Art von Werbung. Das Menü kann je nach Ausrichtung des Restaurants unterschiedliche Formen annehmen. Bei der Erstellung des Menüs werden viele psychologische Faktoren berücksichtigt. Der Name eines Gerichts und die Beschreibung werden so präsentiert, dass sie lebendige und ungewöhnliche Bilder in der Vorstellungskraft des Besuchers hervorrufen. Gleichzeitig ist es wichtig, um den Bestellvorgang nicht zu verzögern. Bei der Übersetzung von Namen der Gerichte müssen zunächst die Ausrichtung des Restaurants, die möglichen Auswirkungen einer solchen Übersetzung auf den Verbraucher (Vermeidung falscher Assoziationen bei der Übersetzung

von Namen der Gerichte) und die Verständlichkeit des vorgeschlagenen Gerichts berücksichtigt werden¹.

Es ist von besonderem Interesse, einige Aspekte der Übersetzung von Menü und Namen der Gerichte zu untersuchen, da ein Übersetzer nicht nur die grundlegenden Informationen übertragen muss, sondern auch die implizite Bedeutung von Namen der Gerichte berücksichtigen sollte. Es ist auch wichtig, sich um die ästhetische Seite der Übersetzung zu kümmern, indem man Namen für Gerichte wählt, die ansprechend klingen und die Kunden zur Bestellung anregen. Im Folgenden werden einige besondere Merkmale hervorgehoben²:

1. Bei der Übersetzung der Namen der Gerichte müssen die Traditionen des Landes, in dessen Sprache übersetzt wird, respektiert werden.

2. Viele Gerichte der nationalen Küche haben keine Entsprechung in anderen Ländern. In solchen Fällen sollte der Name beibehalten werden, jedoch ist es unbedingt erforderlich, eine ausführliche Beschreibung anzugeben.

3. Für viele Gerichte und Getränke gibt es keine Übersetzungseinträge von Namen in Wörterbüchern. Daher ist es notwendig, Wege zu finden, um eine korrekte Übersetzung zu ermitteln.

4. Die Herausforderung bei der Übersetzung der Namen der Gerichte besteht darin, sowohl die geschmacklichen Eigenschaften als auch die lokale Originalität des Menüs zu vermitteln, um den Kunden anzusprechen. Andernfalls könnte der Kunde möglicherweise keine Bestellung aufgeben.

¹ Селеванова, Е. В. Транслитерация и визуализация меню на предприятиях сервиса [Текст] / Е. В. Селиванова. – М.: Русайнс, 2015. – 100 с.

² Ткачева, Н. А. Тексты меню: специфика перевода (на материале русского и английского языков) / Н. А. Ткачева, У. А. Савельева // Креативная лингвистика: Сборник научных статей. – Астрахань: Астраханский государственный университет, 2020. – С. 251–257.

5. Die Namen der Gerichte werden in der Regel nicht einfach als die wörtliche Übersetzung der Originalwörter übersetzt.

Was die Besonderheiten der thailändischen Gerichte und die Problematik bei der Übersetzung ihrer Namen betrifft, ist zu beachten, dass die thailändische Küche eine Vielzahl von traditionellen Gerichten bietet, deren Übersetzung bestimmte Schwierigkeiten aufweisen kann. Dies ist auf die Einzigartigkeit der thailändischen Sprache und die kulturelle Spezifik zurückzuführen. Einige thailändische Gerichte haben Namen, die aufgrund des Fehlens einer vollen Entsprechung von Wörtern und Konzepten schwer genau in andere Sprachen übersetzt werden können.

Es gibt verschiedene Übersetzungstechniken, um kulinarische Texte (auch die Namen der Gerichte) zu übersetzen, wie zum Beispiel wörtliche Übersetzung, Transkription, Transliteration, freie Übersetzung, wörtliche Übersetzung + Erläuterung usw.¹.

Für die Übersetzung der Namen der thailändischen Gerichte wird vorgeschlagen, die Transliteration als eine häufig verwendete Übersetzungstechnik zu verwenden. Transliteration ist der Prozess der Umwandlung von Feldern oder Zeichen von einem Alphabet in ein anderes, wobei die phonetische oder klangliche Äquivalenz der Wörter erhalten bleibt. Dies ermöglicht es, Wörter oder Phrasen in einer Sprache unter Verwendung des Alphabets einer anderen Sprache zu schreiben².

¹ เนตรน้ำทิพย์ บุตดาวงศ์. (2564). การศึกษาทวิวิธีการแปลชื่ออาหารไทยเป็นภาษาจีน: กรณีศึกษา ร้านอาหารไทยในนครเฉิงตู สาธารณรัฐประชาชนจีน. วารสารมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์มหาวิทยาลัยราชภัฏอุบลราชธานี. ปีที่ 12 ฉบับที่ 1: 171–183

² Kornai, András. „Transliteration.“ *Language and Linguistics Compass* 3.1 (2009): 68–84; Сдобников, В.В. Перевод и коммуникативная ситуация [Текст]: монография / В.В. Сдобников.– Москва: Флинта: Наука, 2015.– 461 с.

Bei der Übersetzung von Namen der thailändischen Gerichte werden häufig folgende kombinierte Übersetzungstechniken angewendet:

1. Transliteration + Erläuterung

- ต้มยำกุ้ง [tôm jam kûŋ] wird ins Russische übersetzt als «Том Ям Кунг» (кисло-острый тайский суп с креветками) und wird ins Deutsche übersetzt als „Tom Yam Kung“ (scharf-saure thailändische Suppe mit Garnelen);

- ต้มข่าไก่ [tôm khà: kàj] wird ins Russische übersetzt als «Том Кха Кай» (тайский суп с кокосовым молоком, курицей и галангалом) und wird ins Deutsche übersetzt als „Tom Yam Kung“ (thailändische Hühnersuppe mit Kokosmilch und Galgant);

- ข้าวผัดทะเล [khâ:w p^hàt thá? le:] wird ins Russische übersetzt als «Кхао Пхат Тале» (жареный рис с морепродуктами по-тайски) und wird ins Deutsche übersetzt als „Khao Pad Tale“ (thailändischer gebratener Reis mit Meeresfrüchten);

Die kombinierte Übersetzungstechnik „Transliteration + Erläuterung“ wird auch weit verbreitet bei der Übersetzung von Namen thailändischer Süßspeisen verwendet;

- ทองหยิบ [th^o:ŋ jìp] wird ins Russische übersetzt als «Тхонг Йиб» (сгущённый золотистый желток яйца в сиропе) und wird ins Deutsche übersetzt als „Thong Yip“ (gepresstes goldenes Eigelb in Sirup/ goldene Blüten in Sirup);

- ทองหยอด [th^o:ŋ jò:t] wird ins Russische übersetzt als «Тхонг Йоод» (золотистая капля желтка яйца в сиропе) und wird ins Deutsche übersetzt als „Thong Yod“ (goldene Tropfen aus Eigelb in Sirup/ eingepinkelte Goldeierwolche in Syrup);

- ฟอยทอง [f^o:j th^o:ŋ] wird ins Russische übersetzt als «Фой Тхонг» (золотистые нити из яичного желтка в сиропе) und wird ins Deutsche übersetzt als „Foi Thong“ (goldene Fäden aus Eigelb in Sirup);

- ขนมหม้อแกง [kʰà nǒm mǒː kɛːŋ] wird ins Russische übersetzt als «Кханом Мо Гэнг» (традиционный тайский запечённый сладкий десерт с кокосовым пудингом) und wird ins Deutsche übersetzt als „Khanom Mo Gaeng“ (traditionelle thailändische gebackene süße Nachspeise Kokosnuss-Pudding).

Bei der Übersetzung der thailändischen Süßspeisennamen besteht die Möglichkeit, auf eine Transliteration zu verzichten und stattdessen ausschließlich eine „Erläuterung“ zu verwenden. Die Verwendung von transliterierten Namen kann jedoch die Klangschönheit beeinflussen und wird als Erhaltung oder Übertragung von der kulturellen und nationalen Eigenart betrachtet. Um die kulturelle und nationale Eigenart bei der Übersetzung zu bewahren, „ist es sinnvoll, nur diejenigen spezifischen Elemente beizubehalten, die der Leser oder Nutzer der Übersetzung als charakteristisch für die fremde Umgebung wahrnehmen kann“¹.

2. Transliteration + Angabe des Originalnamens oder der Herkunft + Erläuterung

Es ist anzumerken, dass zahlreiche thailändische Gerichte auf Grundlage ausländischer Rezepte entwickelt wurden, insbesondere chinesischer Herkunft. In der thailändischen Sprache haben diese Gerichte oft ihre ursprünglichen Namen und Herkunftshinweise verloren. Dennoch werden bei Übersetzungen in Sprachen mit unterschiedlichen Sprachstrukturen normalerweise die Originalnamen beibehalten.

¹ Левый, И. Искусство перевода, М., Прогресс, 1974.– С. 130.; Коновалова, Э. К. Сложность отображения национального колорита при переводе оригинального текста / Э. К. Коновалова, Е. О. Григорян.– Текст: непосредственный // Филологические науки в России и за рубежом: материалы I Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, февраль 2012 г.).– Санкт-Петербург: Реноме, 2012.– С. 206–209.– URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/26/1735/> (дата обращения: 07.07.2023).

- ข้าวมันไก่ [k^hâ:w man kàj] wird ins Russische übersetzt als «Кхао Ман Кай»/ « курица с рисом по-хайнански» (изысканная курица на пару с рисом) und wird ins Deutsche übersetzt als „Khao Man Kai“ / „hainanesischer Hühnerreis“ (Gourmet-gedämpftes Huhn mit Reis).

In manchen Fällen erfolgt beim Übersetzen der Verzicht auf eine Transliteration, stattdessen wird der Originalname oder die Herkunftsangabe des Gerichts zusammen mit der Beifügung einer Erläuterung angeführt. Die Kombination von Übersetzungstechniken ist „Angabe des Originalnamens oder der Herkunft + Erläuterung“.

- ข้าวมันไก่ [k^hâ:w man kàj] wird ins Russische übersetzt als «куриный рис по-хайнаньски» (изысканная курица на пару с рисом) und wird ins Deutsche übersetzt als „hainanesischer Hühnerreis“ (Gourmet-gedämpftes Huhn mit Reis).

Neben der Transliteration als einer häufig verwendeten Übersetzungstechnik können auch andere Kombinationen angewendet werden, bei denen andere Übersetzungstechniken beteiligt sind.

3. Wörtliche Übersetzung + Erläuterung

Die wörtliche Übersetzung, auch als „ad-litteram-Übersetzung“ oder „Wort-für-Wort-Übersetzung“ bekannt, ist eine einfache Übersetzungstechnik. Bei der Verwendung dieser Technik wird der Text Satz für Satz oder Wort für Wort aus einer Ausgangssprache in eine Zielsprache übersetzt, ohne Rücksicht auf die grammatikalischen oder idiomatischen Unterschiede zwischen den beiden Sprachen zu nehmen. Bei einer wörtlichen Übersetzung werden die Wörter eins zu eins übertragen. Es ist jedoch von großer Bedeutung, dass der Übersetzer dabei beachtet, ob diese wörtliche Übersetzung tatsächlich in die Zielsprache passt¹.

¹ Petersson, Malin. Wörtlich oder nicht? Die Übersetzung von Nominalphrasen mit erweiterten Attributen und Nominalisierungen in einem

- ข้าวต้มปลา [k^hâ:w tôm pla:] wird ins Russische übersetzt als «рисовая каша с рыбой» (рисовая каша по тайски с рыбой) und wird ins Deutsche übersetzt als „Reisbrei mit Fisch“ (thailändischer Reisbrei mit Fisch).

Es ist erwähnenswert, dass in den russischen und deutschen Kulturen Reisbrei verschiedene Erscheinungsformen annehmen kann. In Russland wird Reisbrei üblicherweise mit Früchten, Beeren und ähnlichem serviert, während in Thailand Reisbrei mit Fisch, Hühnchen und Schweinefleisch gegessen wird. Darüber hinaus unterscheiden sich auch die Zubereitungsmethoden und Zutaten. Daher empfiehlt es sich, bei der Übersetzung zusätzlich eine Erläuterung beizufügen.

4. Verwendung eines bekannten oder internationalen Namens + Erläuterung

Bei der Übersetzung der Namen einiger thailändischer Gerichten werden oft bekannte oder internationale Namen hinzugefügt, obwohl diese Gerichte in Thailand entwickelt wurden. Der Grund dafür liegt darin, dass der Zubereitungsprozess und/oder das Aussehen des Gerichts Ähnlichkeiten mit internationalen oder bekannten Gerichten aufweisen können. Die Erläuterung, in Verbindung mit der Verwendung eines bekannten oder internationalen Namens, ermöglicht es, diese Gerichte von anderen internationalen Gerichten zu unterscheiden.

- ข้าวหมกไก่ [k^hâ:w mòk kàj] wird ins Russische übersetzt als «бирьяни с курицей» (пряный желтый рис, приготовленный на пару с курицей) und wird ins Deutsche übersetzt als „Hühnchen Biryani“ (gewürzter gelber Reis, der mit Hühnchen gedünstet).

kunsthistorischen Text Avancerad nivå. 2010. 30 – S; Halounová, Adéla. Die Übersetzung in der Theorie und der Praxis Handbuch der Übersetzungsanfänger. Magisterská diplomová práce. Masarykova univerzita, Filozofická fakulta, Ústav germanistiky, nordistiky a nederlandistiky Překladatelství německého jazyka. 2011. 30 – S.

- ข้าวหมูแดง [k^hâ:w mǔ: dɛ:ŋ] wird ins Russische übersetzt als «шашлык из свинины с рисом» (жареная красная свинина в соусе с рисом) und wird ins Deutsche übersetzt als „Schweinefleischspieße mit Reis“ (gegrilltes rotes Schweinefleisch in Soße mit Reis).

Anhand einiger der oben genannten Analysen und Beispiele wird deutlich, dass verschiedene kombinierte Übersetzungstechniken zur Übertragung von Namen der thailändischen Gerichte in Sprachen mit unterschiedlichen Sprachstrukturen verwendet werden können. Es hat sich gezeigt, dass die Übersetzungstechnik „Erläuterung“ oder „Hinzufügen ausführlicher Informationen“ ein integraler Bestandteil dieser Kombination von Übersetzungstechniken ist.

Nach Ansicht des Autors erleichtern die vorgestellten Modelle kombinierter Übersetzungstechniken den Prozess der Übersetzung von kulinarischen Texten, einschließlich der Namen von Gerichten und der Zubereitung bestimmter Speisen. Der Autor vertritt die Auffassung, dass es möglicherweise zusätzliche Modelle kombinierter Übersetzungstechniken gibt, die den Übersetzungsprozess in diesem und anderen spezifischen Themenbereichen ergänzen könnten.

Literaturliste:

1. Halounová, Adéla. Die Übersetzung in der Theorie und der Praxis Handbuch der Übersetzungsanfänger. Magisterská diplomová práce. Masarykova univerzita, Filozofická fakulta, Ústav germanistiky, nordistiky a nederlandistiky Překladatelství německého jazyka. 2011. 30 – S.
2. Kornai, András. „Transliteration“. Language and Linguistics Compass – 3.1. 2009.– P. 68–84.
3. Petersson, Malin. Wörtlich oder nicht? Die Übersetzung von Nominalphrasen mit erweiterten Attributen und Nominalisie-

- rungen in einem kunsthistorischen Text Avancerad nivå. 2010.– 30 – S.
4. Коновалова, Э. К. Сложность отображения национального колорита при переводе оригинального текста / Э. К. Коновалова, Е. О. Григорян.– Текст: непосредственный // Филологические науки в России и за рубежом: материалы I Междунар. науч. конф. (г. Санкт-Петербург, февраль 2012 г.).– Санкт-Петербург: Реноме, 2012.– С. 206–209.– URL: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/26/1735/> (дата обращения: 07.07.2023).
 5. Левый, И. Искусство перевода, – М., Прогресс, 1974. – С. 130.
 6. Сдобников, В. В. Перевод и коммуникативная ситуация [Текст]: монография / В. В. Сдобников.– Москва: Флинта: Наука, 2015.– 461 с.
 7. Селеванова, Е. В. Транслитерация и визуализация меню на предприятиях сервиса [Текст] / Е. В. Селиванова.– М.: Русайнс, 2015.– 100 с.
 8. Ткачева, Н. А. Тексты меню: специфика перевода (на материале русского и английского языков) / Н. А. Ткачева, У. А. Савельева // Креативная лингвистика: Сборник научных статей.– Астрахань: Астраханский государственный университет, 2020.– С. 251–257.
 9. เนตรนำทิพย์ บุตดาวงศ์. (2564). การศึกษากลวิธีการแปลชื่ออาหารไทยเป็นภาษาจีน: กรณีศึกษา ร้านอาหารไทยในนครเฉิงตู สาธารณรัฐประชาชนจีน. วารสารมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏอุบลราชธานี. ปีที่ 12 ฉบับที่ 1: 171–183.